

Srōsh Bāj

Avestan

0.

khshnaothrā¹ ahurahē mazdāo,²
ashem vohū ... (1)

(Pazand)

(pa nāmē¹ ýazdān,² ahurmazd³ khōdāē⁴
awazūnī⁵

gōrje⁶ khōrēh⁷ awazāyād.⁸

srōsh⁹ ashō¹⁰
tagī,¹¹ tan farmān,¹² shēkaft zīn,¹³

zīn awazār¹⁴
sālāre dāmānē ahurmazd¹⁵ bē rasād.¹⁶

0a

az¹ hamā² gunāh³ patet pashēmānum,⁴

az⁵ haravistīn⁶ dushmat⁷
duzhūxt⁸ duzhvaresht,⁹

mēm¹⁰ pa getī¹¹ manīd,¹²

ōem gōft¹³

ōem kard¹⁴

ōem jast¹⁵

ōem bun¹⁶ bud ested,¹⁷

az¹⁸ ān gunāh¹⁹

manashnī²⁰ gawashnī²¹ kunashnī,²²

tanī²³ rvānī,²⁴

gētī²⁵ mīnōānī,²⁶

ōkhe awākhsh²⁷ pashēmān²⁸
pa se gawashnī²⁹ pa patēt hōm!³⁰

ýathā ahū vairyō...(5).

ashem vohū...(3).

Srōsh Bāj

0.

(May there be) rejoicing¹ for Ahura Mazda²
ashem vohū ... (1)

(I begin to recite this) with the help of the name¹
(of the creator) the lord² Hormazd³ and the Lord⁴
of the whole world) and the munificent.⁵

May the splendor⁶ and glory⁷ (of the creator
Hormazd) increase!⁸

May Sarosh⁹ (yazat) the holy (Asho)¹⁰ strong¹¹
word incarnate¹² (i.e. whose body even is the
Holy Spell), possed of effiacious weapons¹³ (in
order to smite the daevas and wicked men),
possessed of victorious weapon¹⁴ and the chief
creatures of Hormazd¹⁵ come¹⁶ (to my help).

0a

I am remorseful and repentant,⁴ for¹ all² my sins,³

for⁵ all⁶ wicked thoughts⁷
wicked ways⁸ and wicked deeds,⁹

which in (this)world¹¹ I¹⁰ have conceived of;¹²

(wicked words) which I have spoken¹³

(wicked deeds) which I have committed¹⁴

or which have occurred through me,¹⁵

and which have originated¹⁶ through me,¹⁷

for all¹⁸ these sins¹⁹ (mentioned above)

(relating to) thoughts²⁰, (relating to) words²¹

(relating to) deeds,²²

(pertaining to) my body²³ (or) my soul,²⁴

(pertaining to) this world²⁵ or spiritual world²⁶

O Lord hormazd!²⁷ with three words²⁹ (Manashni
Gavashni and Kunashni)

I⁸ renounce,¹⁵ repent,²⁸ (and keep) my self away²⁹
with sincere contrition.³⁰

ýathā ahū vairyō...(5).

ashem vohū...(3).

2.(Avestan)

fravarāne⁴³ mazdayasnō⁴⁴
zarathushtrish⁴⁵ vīdaēvō⁴⁶ ahura-
tkaēshō⁴⁷

(Here recite the appropriate Gah
dedication.)

sraoshahe⁴⁸ ashyehe,⁴⁹ takhmahe,⁵⁰
tanumāthrahe,⁵¹ darshi-draosh,⁵²
āhūiryehē,⁵³

khshnaothra⁵⁴ ýasnāicha⁵⁵ vahmāicha⁵⁶
khshnaothrāicha⁵⁷ frasastayaēcha,⁵⁸

ýathā ahū vairyō⁵⁹
zaotā⁶⁰ frā mē⁶¹ mrūtē,⁶²

athā ratush ashātchit hacha,⁶³
frā ashava⁶⁴ vīdhvāo⁶⁵ mraotū.⁶⁶

3.

sraoshem⁶⁷ ashīm,⁶⁸ huraodhem,⁶⁹
verethrājanem,⁷⁰
frādat-gaēthem⁷¹ ashavanem⁷² ashahē⁷³
ratūm⁷⁴ ýazamaide,⁷⁵
>> ahunem vairīm tanūm pāiti, << (3)

ýathā ahū vairyō ... (1)

kēm-nā mazdā ...

ýathā ahū vairyō ... (2)

4

ýasnemcha⁸⁴ vahmemcha⁸⁵ aojascha⁸⁶
zavarecha⁸⁷ āfrīnāmi.⁸⁸
sraoshahe,⁸⁹ ashyehe,⁹⁰ takhmahe,⁹¹
tanumāthrahe,⁹² darshi-draosh,⁹³
āhūiryehē.⁹⁴

ashem vohū ... (1)

2.

I profess myself⁴³ Mazda worshiper⁴⁴ follower of
Zarathushtra⁴⁵ abstainer from (the path of)
daevas⁴⁶ and act according to the law of Ahura
Mazda.⁴⁷

(Here recite the appropriate Gah dedication.)

For propitiation⁵⁴ (of the Creator Hormazd) of
Sarosh yazad⁴⁸ the holy⁴⁹ powerful⁵⁰ word
incarnate,⁵¹ (for smiting the daevas) of infuriate
weapon⁵² and according to the laws of Ahura
Mazda⁵³

for the worship,⁵⁵ for (his) praise,⁵⁶ for (his)
propitiation,⁵⁴ and for (his) glorification.⁵⁷

Let Zaotar⁶⁰ (officiating priest) reveal⁶²
to me⁶¹ (the excellence of the sacred verses of)
Yatha Ahu Vairyo

Let (Raspi the assistant priest who is) righteous⁶⁴
and learned⁶⁵ recite⁶⁶ (the excellence of verses)
'athā ratush ashātchit haca.⁶³

3.

We praise⁷⁵ Sraosha⁶⁷ the holy,⁶⁸ the beautiful,⁶⁹
the victorious,⁷⁰
bringing prosperity to the world,⁷¹ the Lord⁷⁴ of
the Righteous one.⁷²
» Ahunvar⁷⁶ protects⁷⁸ the body.⁷⁷ « (3)

ýathā ahū vairyō ... (1)

kēm-nā mazdā ...

ýathā ahū vairyō ... (2)

4

I praise⁸⁸ and worship,⁸⁴ the glory,⁸⁵ dexterity⁸⁶
and strength⁸⁷
of sarosh yazata⁸⁹ the holy,⁹⁰ the powerful,⁹¹ the
word incarnate,⁹² the wielder of victorious
weapon,⁹³ (in order to smite the daevas). and
Upholder of the law of Ahura.⁹⁴

ashem vohū ... (1)

2.

ahmāi raēshcha

(Yesne Ha 68.11)

ahmāi¹ raēshcha² xarenascha,³

ahmāi⁴ tanvō⁵ dravatātem,⁶

ahmāi⁷ tanvō⁸ vazdvare,⁹

ahmāi¹⁰ tanvō¹¹ verethrem,¹²

ahmāi¹³ īshṭīm¹⁴ pourush-xāthrām¹⁵

ahmāi¹⁶ āsnāmchit¹⁷ frazañtīm,¹⁸

ahmāi¹⁹ dareghām²⁰ dareghō-jītīm,²¹

ahmāi²² vahisstem ahūm²³ ashaonām,²⁴
raochanghem,²⁵ vīspō-xāthrem.²⁶

from (Afrin i Paighambar Zarthoshti) stanza 8

atha¹ jamyāt²
yatha³ āfrīnāmi.⁴

ashem vohū ... (1)

ahmāi raēshca

(Yesne Ha 68.11)

*(Do thou O Holy Srosh yazad grant) unto him¹
lusture² and glory,³*

*Do thou grant unto him⁴ the soundness⁶ of the
body,⁵*

*Do thou grant unto him⁷ the soundness⁸ of
happiness,⁹*

*Do thou grant unto him¹⁰ the soundness¹¹ of
victoriousness,¹²*

*Do thou grant unto him¹³ wealth¹⁴ with fullness of
welfare,¹⁵*

*Do thou grant unto him¹⁶ innate wisdom¹⁷ and
progeny,¹⁸*

Do thou grant unto him¹⁹ long²⁰ life²¹

*Do thou grant unto him²² heaven²³ of the
righteous²⁴ bright²⁵ and comfortable.²⁶*

from (Afrin i Paighambar Zarthoshti) stanza 8

*May it be² so¹ just as³ I pray⁴
(i.e. may my blessings be fulfilled)*

ashem vohū ... (1)

Hazangrem

(Ha 68.15)

>> hazanghrem¹ baēshazanām²
baēvare³ baēshazanām;⁴ << (3).

ashem vohū ... (1)

Hazangrem

(Ha 68.15)

*(May there be)
>> thousand¹ of health²
ten thousand³ of health⁴ << (3).*

ashem vohū ... (1)

Jasa-mē avanghē mazda**(Hormazd Yasht para 27)**

>> jasa¹-mē² avanghē³ mazda.⁴ << (3).
 (Behram Yazad khsnuman, of the small Siroza)

amahē¹³ hutāshtahē¹⁴ huraodhahe¹⁵

verethraghnahe¹⁶ ahuradhātahe¹⁷
 vanaiñtāoscha uparatātō,¹⁸

(Khsnuman of Mino Ram, of the small Siroza)

rāmanō¹⁹ khāstrahē²⁰

vayaosh²¹ uparō-kairyēhē²² taradhātō²³
 anyāish²⁴ dāmān,²⁵

aētat²⁶ tē²⁷ vayō²⁸ yat²⁹ tē³⁰ asti³¹ speñtō-
 mainyaom.³²

thwāshahe³³ khadhātahe,³⁴
 zrvānahē³⁵ akaranahē,³⁶
 zrvānahe³⁷ dareghō-khadhātahe.³⁸

ashem vohū ... (1)

Kerfēh mōzd**(Pazand)**

kerfēh mōzd¹
 gunāh guzārāshni² rā kunōm,³

ashahi⁴ rvān dushārmrā.⁵
 ham kērfēh⁶ hamā vēhānē⁷
 haft keshwar zamīn,⁸

zamīn pēhanā,⁹ rōt-drānā,¹⁰ hvarshēt-
 bālā¹¹ buñdahihā¹² bē rasāt,¹³

ashō¹⁴ bēt¹⁵ dēr zī.¹⁶

from (Afrin i Paighambar Zarthoshti) stanza 8

atha¹ jamyāt²
 yatha³ āfrīnāmi.⁴

ashem vohū ... (1)

Jasa-mē avanghē mazda**(Hormazd Yasht para 27)**

>> *O Hormazd⁴ come¹ (to)my² help³ << ... (3).*
 (Behram Yazad khsnuman, of the small Siroza)

*Of the well shaped¹⁴ and beautiful¹⁵ Ama(Yazata
 of strength) of Behram yazad¹⁶*

*created by Ahura¹⁷ of Vanainti Upratāt¹⁸ (i.e. the
 yazata presiding over victorious ascendancy),*

(Khsnuman of Mino Ram, of the small Siroza)

of Mino Ram,¹⁹ giver of taste of food,²⁰

*of vay yazad²¹ working on high²²
 (who is created superior to other creation-)²³*

*O vay yazad !²⁸ get me the help of thy³⁰ (wind)
 whic²⁹ is³¹ pertaining to the Beneficent Sprit.³²*

*Of the sky³³ taking course according to the law of
 Nature,³⁴*

*of the endless³⁶ time³⁵ of the time³⁷ ordained for a
 long period.³⁸*

(May the help of all these reach me, O!Hormazd).

ashem vohū ... (1)

Kerba mōzd**(Pazand)**

*For the expiation of sins² I obtain³ the reward of
 meritorious deeds,¹*

*(and for) the sake of love of⁵ the soul⁴ may
 complete¹² righteousness¹⁴ reach¹³ all the doers
 of good deeds⁶ and all the faithful⁷ (residing) on
 the seven regions of the earth,⁸*

*blessings-as wide as the earth⁹ as long as the
 river¹⁰ and as high as the Sun !¹¹ may
 completely¹² come¹³ to him.*

May there be¹⁵ long life¹⁶ of the righteous man.

from (Afrin i Paighambar Zarthoshti) stanza 8

*May it be² so¹ just as³ I pray⁴
 (i.e. may all the blessings be fulfilled).*

ashem vohū ... (1)